

REGLEMENT D'ORDRE INTERIEUR DU CENTRE TIR et du site PBP	HUISHOUDELIJK REGLEMENT VAN HET TIR-CENTRUM EN HET PBP
<u>Chapitre I – Domaine d'application</u>	<u>Hoofdstuk I - Toepassingsveld</u>
Art 1.1. Le présent règlement est d'application dans les parties suivantes du centre « Transport International Routier » (ci-après centre TIR) et du site « Port Business Park » (ci-après site PBP) (identifiés sur les plans repris en annexe) : – Les terrains ou partie de terrains non bâtis ; – les bâtiments et leurs abords (en ce compris les parkings) ; – les entrepôts, les bureaux et toute annexe composant ces bâtiments ; les viaducs, chemins d'accès, quais, trottoirs qui mènent aux bâtiments et annexes.	Art 1.1. Dit reglement is van toepassing in de volgende delen van het centrum "Transport International Routier" (hierna TIR-centrum) en de site van het "Port Business Park" (hierna PBP) (aangeduid op de bijgevoegde plannen): – de onbebouwde terreinen of delen van terreinen; – de gebouwen en hun omgeving (met inbegrip van de parkeerterreinen); – de opslagplaatsen, kantoren en bijgebouwen die deze gebouwen omvatten; – de viaducten, toegangswegen, kades, voetpaden die toegang geven tot de gebouwen en bijgebouwen.
Art. 1.2. Le présent règlement fait partie intégrante de l'autorisation domaniale, du contrat de concession ou de tout autre contrat conclu entre le Port de Bruxelles et des tiers (sont visés ici, entre autres, les contrats conclus avec des entrepreneurs de travaux, des fournisseurs, des sociétés de services, etc.). Par « occupant », il faut donc entendre non seulement le titulaire d'un contrat de concession, mais également le bénéficiaire d'une autorisation domaniale, les sous-concessionnaires éventuels, les locataires, exploitants, les entrepreneurs et leurs sous-traitants, et d'une manière générale, tout cocontractant ayant conclu un contrat directement avec le Port de Bruxelles en ce compris les conventions d'occupations précaires ou bénéficiant d'une autorisation accordée directement par le Port de Bruxelles. L'occupant est réputé avoir fourni une copie du présent règlement à ses cocontractants éventuels, et tout autre personne présente sur les sites TIR/PBP de son fait. Même en cas	Art. 1.2. Dit reglement maakt integraal deel uit van de domaniale vergunning, de concessieovereenkomst of elk ander contract afgesloten tussen de Haven van Brussel en derden (onder meer contracten afgesloten met aannemers van werken, leveranciers, dienstverlenende bedrijven enz.). Onder "gebruiker" dient dus niet enkel de houder van een concessieovereenkomst te worden verstaan maar ook de begunstigde van een domaniale vergunning, de eventuele subconcessionarissen, huurders, exploitanten, aannemers en hun onderaannemers, en in het algemeen elke medecontractant die rechtstreeks met de Haven een contract heeft gesloten, met inbegrip van overeenkomsten voor preciaire bezetting en begunstigten van een rechtstreeks door de Haven van Brussel verleende vergunning. De gebruiker wordt geacht een exemplaar van dit reglement te hebben verstrekt aan zijn medecontractanten en aan alle andere personen die zich door zijn toedoen op de sites van het TIR/PBP bevinden. Zelfs in geval

de cession de droits sur la parcelle ou le bâtiment concédé par le Port, l'occupant ainsi que ses éventuels cocontractants et/ou tout autre personne présente sur les sites de son fait, sont tenus au strict respect du présent règlement. Le cas échéant, ils sont solidairement responsables des obligations et manquements qui seraient constatés.	van overdracht van de door de Haven toegekende rechten op het perceel of het gebouw, zijn de gebruiker en zijn eventuele medecontractanten en/of elke andere persoon die door zijn toedoen op de sites bevindt, gehouden tot strikte naleving van dit reglement. In voorkomend geval zijn zij gezamenlijk en hoofdelijk aansprakelijk voor alle verplichtingen en inbreuken.
<u>Chapitre II - Utilisation et entretien :</u> Art. 2.1. L'occupant est responsable de la bonne et correcte utilisation de toutes infrastructures et tous les équipements installés ou mis à disposition, en ce compris, mais pas limitativement, les systèmes de climatisation, les niveleurs, les tables élévatrices, les frigos, l'installation de chauffage, etc. Il les restitue dans l'état reçu. Il est responsable de toute détérioration, casse, vol, perte, ainsi que de toutes conséquences découlant de son utilisation. L'occupant est responsable du correct entretien des lieux qu'il loue et/ou utilise, à sa charge et à ses frais. En particulier, et de manière non exhaustive, il est tenu de s'assurer : - du remplacement des ampoules ; - de l'entretien quotidien des volets privatifs ; - de l'entretien annuel des châssis ; - de l'entretien de la serrure ; - de l'entretien des niveleurs qu'il utilise de manière exclusive ; - des pannes qu'il a occasionnées, ou des réparations nécessaires du fait de son utilisation ; - de l'entretien annuel des chaudières et des systèmes d'air conditionné ; - de l'entretien des éventuels panneaux solaires qu'il a installé ou dont il a obtenu le bénéfice ; - des dispositifs de sécurité présents dans sa concession ;	<u>Hoofdstuk II - Gebruik en onderhoud:</u> Art. 2,1. De gebruiker is verantwoordelijk voor het juiste en correcte gebruik van alle geïnstalleerde of ter beschikking gestelde infrastructuur en uitrustingen, met inbegrip van maar niet beperkt tot de systemen voor klimaatregeling, de egaliseermachines, de heftafels, de koelkasten, de verwarmingsinstallatie enz. Hij geeft ze terug in de ontvangen staat. Hij is aansprakelijk voor elke beschadiging, breuk, diefstal, verlies, alsmede voor alle gevolgen die uit zijn gebruik kunnen voortvloeien. De gebruiker is verantwoordelijk voor het goede onderhoud van de ruimten die hij huurt en/of gebruikt, op eigen kosten. Hij moet meer bepaald, en niet-uitputtend, zorgen voor: - de vervanging van gloeilampen; - het dagelijks onderhoud van de privérolluiken; - het jaarlijks onderhoud van de ramen; - het onderhoud van het slot; - het onderhoud van de egaliseermachines die hij uitsluitend gebruikt; - de storingsen die hij heeft veroorzaakt, of de reparaties die nodig waren als gevolg van zijn gebruik; - het jaarlijks onderhoud van verwarmingsketels en klimaatregelingsystemen; - het onderhoud van de zonnepanelen die hij heeft geïnstalleerd of waarvan hij het voordeel heeft verkregen;

- de manière générale, de tout ce qui relève de l'entretien quotidien et usuel. L'occupant est également tenu d'assurer toute mesure nécessaire afin de garantir la sécurité des lieux occupés et des personnes présentes. Sont notamment visées les mesures imposées par le Code du bien-être au travail, les règlements fédéraux, régionaux et communaux et les clauses contractuelles. Est également visée l'exécution des décisions prises par la capitainerie du Port sur la base des règlements existants.	- de beveiligingsvoorzieningen in zijn concessie; - in het algemeen, alles wat te maken heeft met het dagelijkse en routine-onderhoud. De gebruiker is ook verplicht alle nodige maatregelen te nemen om de veiligheid van de gebruikte ruimten en de aanwezige personen te waarborgen. Dit omvat in het bijzonder de maatregelen die worden opgelegd door de Codex Welzijn op het Werk, de federale, gewestelijke en gemeentelijke verordeningen en de contractuele bepalingen. Dit geldt ook voor de uitvoering van door de Kapiteinsdienst beslissingen op basis van de bestaande reglementen.
<u>Chapitre III – Circulation automobile et accès par les véhicules</u>	<u>Hoofdstuk III - Autoverkeer en toegang voor voertuigen</u>
Art. 3.1. Le code de la route belge est de stricte application au sein de la zone TIR/PBP, sans préjudice des dispositions spécifiques et notamment du stationnement, réglées ci-après. La vitesse sur l'ensemble de la zone TIR/PBP est limitée à 30 km/h.	Art. 3.1. Het Belgische verkeersreglement is strikt van toepassing in de TIR/PBP-zone, onverminderd de specifieke bepalingen en in het bijzonder de parkeerregels, die hieronder worden uiteengezet. De maximumsnelheid in de volledige TIR/PBP-zone bedraagt 30 km/u.
Art. 3.2. Seuls les véhicules des occupants et de leurs clients, ou les véhicules de leurs fournisseurs acheminant des marchandises dans ou en dehors des bâtiments sont autorisés à circuler et à stationner autour de ce bâtiment.	Art. 3.2. Alleen de voertuigen van de gebruikers en hun klanten, of de voertuigen van hun leveranciers die goederen in of uit de gebouwen vervoeren, mogen op de site rijden en bij de gebouwen parkeren.
Art. 3.3. Les véhicules doivent emprunter le chemin le plus court afin d'accomplir leur tâche sur le site.	Art. 3.3. De voertuigen moeten de kortste weg nemen om hun taak op de site te voltooien.
Art. 3.4. Les véhicules doivent stationner sur les emplacements prévus à cet effet. Lorsque l'arrêt se fait le long d'un quai de chargement ou de déchargement, le véhicule doit être placé perpendiculairement au quai.	Art. 3.4. De voertuigen moeten parkeren op de daartoe bestemde plaatsen. Bij het stoppen naast een laad- of losperron moet het voertuig haaks op het perron staan.

Art. 3.5. Les véhicules ne peuvent stationner le long des quais communs que temporairement, pour la durée du chargement ou du déchargement de leur cargaison - avec un maximum **de 3 heures** -, après quoi ils doivent libérer immédiatement les quais. Ce délai peut exceptionnellement excéder 3 heures lorsqu'un mandataire du Port l'autorise pour justes motifs.

Le stationnement n'est en toute état de cause pas considéré comme temporaire si le conducteur ne se trouve pas à proximité immédiate de son véhicule et n'est pas dans la capacité de déplacer son véhicule dans les cinq minutes qui suivent la première demande d'un mandataire du Port.

Les véhicules présents sur les sites ne peuvent en aucun cas faire obstacle à la circulation autour des bâtiments.

En cas de stationnement non-autorisé, le véhicule concerné pourra faire l'objet d'une mise en fourrière. Les frais qui en résulteront sont à charge de l'occupant ayant induit la présence du véhicule.

Le temps de la manutention, la marchandise en transit doit être stockée dans les zones dédiées à cet effet au sein des sas communs, et ce pour un délai maximum de 3 heures. Ce délai peut exceptionnellement excéder 3 heures lorsqu'un mandataire du Port l'autorise pour justes motifs.

En cas de stationnement, occupation ou stockage non-autorisé, le Port considère celui-ci comme un dépôt clandestin et se réserve le droit de saisir la marchandise stockée aux frais de l'occupant ayant induit la présence de la marchandise. Sans réclamation au-delà de trois mois, la marchandise sera considérée comme abandonnée. Elle deviendra la propriété du Port et pourra être aliénée et/ou détruite. Les frais éventuels seront à charge de l'occupant précité.

Art. 3.5. De voertuigen mogen slechts tijdelijk, voor de duur van het laden of lossen van hun lading - met een maximum van **3 uur** - langs de gemeenschappelijke kades parkeren, waarna zij de kades onmiddellijk moeten verlaten. Deze periode kan uitzonderlijk langer zijn dan 3 uur, wanneer een medewerker van de Haven om gegronde redenen toestemming geeft.

Het parkeren wordt in ieder geval niet als tijdelijk beschouwd wanneer de bestuurder zich niet in de onmiddellijke nabijheid van zijn voertuig bevindt en niet in staat is zijn voertuig binnen vijf minuten na het eerste verzoek van een medewerker van de Haven verplaatsen.

De voertuigen op de sites mogen het verkeer rond de gebouwen op geen enkele wijze hinderen.

In het geval van fout parkeren kan het betrokken voertuig in beslag worden genomen. De daaruit voortvloeiende kosten zijn voor rekening van de gebruiker die de aanwezigheid van het voertuig heeft veroorzaakt.

Tijdens de afhandeling mogen de goederen in doorvoer gedurende ten hoogste 3 uur in de daarvoor bestemde ruimten van de gemeenschappelijke sluizen worden opgeslagen. Deze periode kan uitzonderlijk langer zijn dan 3 uur, wanneer een medewerker van de Haven om gegronde redenen toestemming geeft.

De Haven beschouwt ongeoorloofd parkeren, gebruik of opslag als clandestiene opslag en behoudt zij zich het recht voor de opgeslagen goederen in beslag te nemen op kosten van de gebruiker die de aanwezigheid van de goederen heeft veroorzaakt. Indien na drie maanden geen klacht is ingediend, worden de goederen geacht te zijn achtergelaten. Ze worden dan eigendom van de Haven en kunnen worden verwijderd en/of vernietigd. De eventuele kosten zullen door de

	bovengenoemde gebruiker worden gedragen.
Art. 3.6. En dehors du stationnement temporaire le long des quais en vue du chargement et du déchargement de cargaison, il est uniquement permis de stationner un véhicule de moins de 3,5 tonnes, sur un emplacement indiqué par un marquage blanc continu au sol.	Art. 3.6. Afgezien van het tijdelijk parkeren langs de kades voor het laden en lossen van vracht, mogen voertuigen van minder dan 3,5 ton uitsluitend parkeren op een plaats die is aangegeven met ononderbroken witte markeringen op de grond.
Art. 3.7. Tout véhicule stationné sur un emplacement « visiteur » doit être muni d'un disque de stationnement placé derrière le pare-brise, visible depuis l'extérieur du véhicule. Le disque de stationnement indique l'heure d'arrivée du véhicule sur l'emplacement. Il est interdit de rester stationné plus de trois heures consécutives sur un emplacement « visiteur ».	Art. 3.7. Elk voertuig op een "bezoekersplaats" geparkeerd voertuig moet voorzien zijn van een parkeerschijf die achter de voorruit is aangebracht en van buiten het voertuig zichtbaar is. De parkeerschijf geeft het tijdstip van aankomst van het voertuig op de plaats aan. Het is verboden langer dan drie opeenvolgende uren op een "bezoekersplaats" te parkeren.
Art. 3.8. Tout véhicule stationné sur un emplacement « concessionnaire » doit être muni d'une vignette délivrée par le Port de Bruxelles et collée devant le pare-brise, du côté convoyeur, de manière visible depuis l'extérieur du véhicule. Le stationnement pour une période excédant 24 heures, est interdit sur un emplacement « concessionnaire », sauf autorisation préalable et expresse du Port de Bruxelles. La vignette précitée donne le droit d'accéder au site TIR/PBP et de stationner sur un emplacement disponible mais pas de stationner sur un emplacement attribué à un occupant en particulier, lequel est donc privatif. Toute voiture n'ayant pas bougé depuis plus de 48 heures est susceptible d'être enlevée, aux frais de l'occupant, et sans préavis, et ce même s'il possède une vignette. Toute personne avec qui un contrat de concession a été conclu, et le cas échéant tout sous-concessionnaire autorisé par le Port et tout bénéficiaire d'une autorisation domaniale, peut demander au Port de	Art. 3.8. Elk op een plaats voor concessionarissen geparkeerd voertuig moet voorzien zijn van een vignet dat afgegeven is door de Haven van Brussel en aangebracht is op de voorruit aan de kant van de passagier, zichtbaar van buiten het voertuig. Het is verboden langer dan 24 uur te parkeren op een plaats voor concessionarissen, tenzij met de voorafgaande en uitdrukkelijke toestemming van de Haven van Brussel. Bovengenoemd vignet geeft recht op toegang tot de site van het TIR/PBP en op parkeren op een beschikbare plaats, maar niet op een plaats die is toegewezen aan een bepaalde gebruiker en dus privé is. Elk voertuig dat langer dan 48 uur niet verplaatst is, kan zonder voorafgaande kennisgeving op kosten van de gebruiker worden verwijderd, zelf als het een vignet heeft. Elke persoon met wie een concessieovereenkomst werd gesloten, en in voorkomend geval elke door de Haven gemachtigde subconcessionaris en elke houder van een domaniale vergunning, kan

Bruxelles l'octroi d'une ou plusieurs vignette(s) de stationnement. Le nombre de vignettes auquel le bénéficiaire a droit dépend du type et de la superficie du bien occupé, selon les règles suivantes :

– Pour l'occupation de superficies de bureau :

Superficie, en m ²	Nombre vignettes possibles
< 30	2
30<50	3
50<100	4
100<250	6
250<500	10

Pour l'occupation de superficies d'entrepôt ou de terrain :

Superficie, en m ²	Nombre vignettes possibles
< 150	2
150<250	3
250<500	4
500<1 500	5
1 500<3 000	10
3 000<5 000	16

Une dérogation à cette grille peut être obtenue sur demande auprès du Port de Bruxelles. La demande doit être dûment motivée. Le Port n'est pas tenu d'y faire droit. Le cas échéant, l'octroi de vignettes

bij de Haven van Brussel één of meer parkeervignetten aanvragen. Het aantal vignetten waarop de begunstigde recht heeft, hangt af van het type en de oppervlakte van het gebruikte goed, volgens de volgende regels:

– Voor het gebruik van kantoorruimte:

Oppervlakte in m ²	Aantal mogelijke vignetten
< 30	2
30<50	3
50<100	4
100<250	6
250<500	10

Voor het gebruik van opslagplaatsen of terreinen:

Oppervlakte in m ²	Aantal mogelijke vignetten
< 150	2
150<250	3
250<500	4
500<1 500	5
1 500<3 000	10
3 000<5 000	16

Een afwijking van dit schema kan op verzoek bij de Haven van Brussel worden verkregen. Het verzoek moet naar behoren met redenen omkleed zijn. De Haven is niet verplicht het in

supplémentaires peut être assorti de conditions. La demande d'octroi d'une vignette est introduite auprès du Port de Bruxelles à l'aide du formulaire dont le modèle est joint en annexe du présent règlement d'ordre intérieur. Le demandeur joint au formulaire une copie du certificat d'immatriculation du véhicule pour lequel une vignette de stationnement est demandée, ainsi que le certificat du contrôle technique. Le demandeur est susceptible, sur demande du Port de Bruxelles, de prouver le lien existant entre le véhicule et son entreprise, soit par un document prouvant que le véhicule est un véhicule de société, soit par un contrat de travail s'il s'agit du véhicule d'un employé de l'entreprise. Toute vignette de stationnement porte l'indication de la plaque d'immatriculation pour laquelle elle a été délivrée. La vignette ne peut pas être utilisée pour justifier le stationnement d'un véhicule portant une autre plaque d'immatriculation que celle reprise sur la vignette, hormis de manière temporaire pour les véhicules de remplacement dont le numéro de plaque d'immatriculation a été communiqué au plus tard la veille de l'utilisation de la vignette avec le véhicule de remplacement.	te willigen. In voorkomend geval kunnen voorwaarden worden verbonden aan de toekenning van bijkomende vignetten. De aanvraag tot toekenning van een vignet moet worden ingediend bij de Haven van Brussel op het formulier waarvan het model bij dit huishoudelijk reglement gevoegd is. De aanvrager voegt bij het formulier een kopie van het kentekenbewijs van het voertuig waarvoor een parkeersticker wordt aangevraagd, alsmede het keuringsbewijs. De aanvrager moet op verzoek van de Haven van Brussel, het verband tussen het voertuig en zijn bedrijf kunnen aantonen, hetzij met een document waaruit blijkt dat het voertuig een bedrijfsvoertuig is, hetzij met een arbeidsovereenkomst voor een voertuig van een werknemer van het bedrijf. Elk parkeervignet vermeldt de nummerplaat van het voertuig waarvoor het afgegeven is. Het vignet mag niet worden gebruikt voor het parkeren van een voertuig met een andere nummerplaat dan die welke op het vignet voorkomt, behalve tijdelijk voor vervangingsvoertuigen, waarvan de nummerplaat uiterlijk de dag vóór het gebruik van het vignet moet worden meegedeeld.
Art. 3.9. Une vignette de stationnement a une durée de validité au maximum égale à la durée du contrat ou de l'autorisation domaniale octroyée par le Port. Elle ne peut être demandée ni octroyée pour une durée supérieure. Elle perd automatiquement sa validité le jour où le contrat/l'autorisation auquel/à laquelle elle est liée prend fin, quelle qu'en soit la raison. Le Port se réserve le droit de résilier une vignette en cours de validité en cas d'abus ou d'infractions au présent règlement par le bénéficiaire. Le tarif d'une vignette de stationnement s'élève à 180 € par an (prix 2021), hors TVA et hors indexation. Son montant est indexé	Art. 3.9. Een parkeervignet is maximaal geldig voor de duur van het contract of de door de Haven verleende domaniale vergunning. Het kan niet voor een langere periode worden aangevraagd of toegekend. Het wordt automatisch ongeldig op de dag van het einde, om welke reden ook, van het contract/de vergunning waaraan het gekoppeld is. De Haven behoudt zich het recht voor om een geldig vignet te beëindigen in het geval van misbruik of overtreding van dit reglement door de begunstigde. De prijs van een parkeervignet bedraagt 180 euro per jaar (prijs 2021), exclusief btw en indexering. Het bedrag wordt geïndexeerd

selon les modalités prévues à l'article 6 des conditions générales. La vignette de stationnement est facturée annuellement. Aucun remboursement n'est dû au titulaire de la vignette dont le contrat/l'autorisation prend fin, pour quelque raison que ce soit, avant l'échéance normale prévue lors de l'entrée en vigueur du contrat ou de l'autorisation. Par dérogation à ce qui précède, un remboursement au prorata de l'occupation autorisée sera effectuée pour les bénéficiaires d'un contrat ou d'une autorisation permettant une occupation d'une durée inférieure à un an (prorogations comprises). Art. 3.10. §1^{er}. Le cas échéant, les taxes relatives au stationnement, notamment la taxe sur les parkings de la Ville de Bruxelles, sont réparties entre les titulaires d'une vignette de stationnement en vigueur à la date d'enrôlement de la taxe, et ce au prorata du nombre de vignettes délivrées à chacun. §2. Aucun véhicule pour lequel une immatriculation est légalement requise n'est admis sur le site sans immatriculation conforme à la législation en vigueur. Le cas échéant, le Port de Bruxelles pourra procéder au retrait du véhicule. §3. Tout usager d'un véhicule présent sur le site doit être en possession des documents légaux se rapportant au véhicule et à son contenu (identification, assurance, etc). Sont notamment visés : - Le certificat d'immatriculation du véhicule ; - Les documents relatifs à l'assurance ; - Le cas échéant, le certificat de contrôle technique ; - La fiche d'identification technique et la vignette de taxation pour les véhicules utilitaires ;	volgens de bepalingen van artikel 6 van de Algemene Voorwaarden. Het parkeervignet wordt jaarlijks in rekening gebracht. Er is geen terugbetaling verschuldigd aan een vignethouder wiens contract/vergunning om welke reden dan ook, wordt beëindigd vóór de normale vervaldatum van het contract/de vergunning. In afwijking van het bovenstaande zal een terugbetaling pro rata het toegestane gebruik worden gedaan voor de begunstigten van een contract of vergunning voor een gebruik van minder dan één jaar (inclusief verlengingen). Art. 3.10. §1. In voorkomend geval wordt de parkeerbelasting, met inbegrip van de belasting van de Stad Brussel op de parkeervergoeding, verdeeld over de houders van parkeervignetten die van kracht zijn op de datum van de inkohiering van de belasting, pro rata van het aantal vignetten dat aan elk van hen werd uitgereikt. §2. Geen enkel voertuig waarvoor een inschrijving wettelijk vereist is, is op de site toegelaten zonder een inschrijving conform de geldende wetgeving. Indien nodig, kan de Haven van Brussel het voertuig verwijderen. §3. Elke gebruiker van een voertuig dat op het terrein aanwezig is, moet in het bezit zijn van de wettelijke documenten met betrekking tot het voertuig en zijn inhoud (identificatie, verzekering, enz.). Ze omvatten: - Het inschrijvingsbewijs van het voertuig; - De verzekeringsdocumenten; - In voorkomend geval, het certificaat van technische keuring; - Het technisch identificatieformulier en het belastingvignet voor bedrijfsvoertuigen;
---	--

- Le cas échéant, les documents relatifs aux marchandises et à leur transport.	- In voorkomend geval, documenten met betrekking tot de goederen en hun vervoer.
<u>Chapitre IV – Accès par les personnes</u>	<u>Hoofdstuk IV - Toegang van personen</u>
Art. 4.1. Outre les agents du Port et les personnes qu'ils mandatent, l'accès des bâtiments n'est autorisé qu'aux occupants, aux personnes employées par les occupants, aux visiteurs et clients se rendant chez des occupants, ainsi qu'aux agents de police et agents des Douanes et Accises et plus généralement au personnel mandaté par le Port de Bruxelles pour assurer la sécurité. Les personnes autorisées ne circulent dans les bâtiments que dans les parties qui les concernent, et uniquement pour des motifs professionnels liés directement à leur activité référencée dans le contrat conclu avec le Port ou autorisée par ce dernier.	Art. 4.1. Naast de medewerkers van de Haven en de personen die zij mandateren, is de toegang tot de gebouwen enkel toegestaan aan de gebruikers, de werknemers van de gebruikers, de bezoekers en klanten van de gebruikers, aan de politieagenten en de agenten van Douane en Accijnzen en meer algemeen aan het personeel dat door de Haven van Brussel gemandateerd is om de veiligheid te verzekeren. De bevoegde personen bezoeken in de gebouwen alleen de delen die hen aangaan en alleen om beroepsredenen die rechtstreeks verband houden met hun activiteit zoals vermeld in het met de Haven gesloten contract of zoals toegestaan door de Haven.
Art. 4.2. Sans préjudice des indications supplémentaires transmises par le conseiller en prévention, le personnel lié à l'entreprise de l'occupant et chargé des activités de manutention (chargement, déchargement, transport sur les quais, ascenseurs industriels et couloirs communs) doit porter un gilet fluorescent lorsqu'il circule aux abords des entrepôts.	Art. 4.2. Onverminderd bijkomende aanwijzingen van de preventieadviseur moet het personeel dat verbonden is aan het bedrijf van de gebruiker en dat belast is met goederenbehandeling (laden, lossen, vervoer op platformen, industriële liften en gemeenschappelijke gangen) een fluorescerend vest dragen wanneer het zich in de omgeving van de opslagplaatsen begeeft.
Art. 4.3. Il est strictement interdit de loger ou d'héberger quiconque au sein du centre TIR.	Art. 4.3. Het is ten strengste verboden personen in het TIR-centrum onder te brengen of te huisvesten.
Art. 4.4. En tout temps, les piétons doivent utiliser les chemins qui leurs sont réservés, les escaliers principaux et les ascenseurs prévus pour les personnes. Les cyclistes utilisent les pistes cyclables qui leurs sont dédiées ou, à défaut de tels aménagements, les routes prévues pour le déplacement des véhicules motorisés.	Art. 4.4. De voetgangers moeten te allen tijde gebruik maken van de paden die voor hen zijn gereserveerd, de hoofdtrappen en de personenliften. De fietsers gebruiken de fietspaden of, waar dergelijke voorzieningen niet bestaan, de wegen die bestemd zijn voor gemotoriseerd verkeer.

Art. 4.5. En dehors des agents du Port de Bruxelles et des techniciens dépêchés par le Port, aucune personne : – n'est autorisée à pénétrer dans les locaux techniques ou dans les lieux dont l'accès est réservé à ces agents et techniciens ; – ne peut accéder à des installations techniques dont l'usage ne lui a pas été spécifiquement autorisé par écrit par un agent du Port dûment habilité; – ne peut circuler sur les toitures, ou utiliser les échelles de secours, sauf en cas d'évacuation pour cause de force majeure (incendie, fumée, etc...) ; – n'est autorisée à pénétrer dans des locaux réservés au Port de Bruxelles et munis d'un marquage à cet effet.	Art. 4.5. Afgezien van de medewerkers van de Haven van Brussel en de technici die door de Haven zijn uitgezonden, heeft niemand: – toegang tot de technische lokalen of plaatsen die voorbehouden zijn voor deze medewerkers en technici; – toegang tot technische installaties zonder een specifieke schriftelijke toelating van een bevoegde medewerker van de Haven; – toegang tot daken of brandladders, behalve in het geval van een evacuatie wegens overmacht (brand, rook, enz.); – toegang tot de lokalen van de Haven van Brussel die als verboden voor onbevoegden aangeduid zijn.
Art. 4.6. Le site TIR/PBP est accessible par les portes « de contrôle d'accès » T1 à T6, dont l'horaire d'ouverture est joint au présent règlement et qui en fait partie intégrante.	Art. 4.6. De site van het TIR/PBP is toegankelijk via de poorten met "toegangscontrole" T1 tot en met T6, waarvan de openingsuren bij dit reglement gevoegd zijn en er deel van uitmaken.
<u>Chapitre V – Circulation des marchandises</u>	<u>Hoofdstuk V - Goederenverkeer</u>
Art. 5.1. Sans préjudice des impératifs de sécurité, les marchandises doivent être transportées par le chemin le plus court entre l'endroit de leur dépôt et le quai de chargement le plus accessible, dans le respect des articles du présent règlement.	Art. 5.1. Onverminderd de veiligheidseisen moeten de goederen worden vervoerd langs de kortste weg tussen de plaats van afgifte en het best toegankelijke laadperron, met inachtneming van de artikelen van dit reglement.
Art. 5.2. Les marchandises doivent être conditionnées d'une manière adéquate lors de leur transport dans les infrastructures du centre TIR. Les déballages ou emballages ne peuvent se faire dans les couloirs des bâtiments.	Art. 5.2. De goederen moeten op passende wijze worden verpakt wanneer zij in de infrastructuur van het TIR-centrum worden vervoerd. Uitpakken of inpakken is niet toegestaan in de gangen van de gebouwen.

Art. 5.3. Tout transport doit se faire avec prudence afin de ne pas endommager les installations.	Art. 5.3. Tijdens het vervoer moet voorzichtig te werk worden gegaan om beschadiging van de installaties te voorkomen.
Art. 5.4. Lors des déchargements, les entrées doivent rester libres et les marchandises ne peuvent entraver l'accès du bâtiment aux autres utilisateurs, ni avoir pour effet de réduire la largeur libre des couloirs à moins de deux mètres.	Art. 5.4. Tijdens het lossen moeten de ingangen vrij blijven en mogen de goederen de toegang tot het gebouw voor andere gebruikers niet belemmeren en de vrije breedte van de gangen niet tot minder dan twee meter beperken.
Art. 5.5. A la fin de chaque déchargement d'un ascenseur industriel, les portes de celui-ci doivent être refermées complètement.	Art. 5.5. Telkens na het lossen van een industriële lift moeten de liftdeuren volledig worden gesloten.
<u>Chapitre VI – Stockage des marchandises</u>	<u>Hoofdstuk VI - Opslag van goederen</u>
Art. 6.1. Les marchandises ainsi que tout objet stocké doivent l'être de manière adéquate et notamment répondre aux critères de sécurité édictés dans le présent règlement ainsi que par la législation et réglementation en vigueur et le bon sens.	Art. 6.1. Goederen en alle voorwerpen moeten op passende wijze worden opgeslagen en met name voldoen aan de veiligheidscriteria van reglement, de geldende wet- en regelgeving en het gezond verstand.
Art. 6.2. Aucune marchandise ou objet ne peut être entreposé dans ou devant les entrées, dans les couloirs ou dans les ascenseurs industriels, en dehors du temps nécessaire au transport, par essence de l'ordre de quelques minutes.	Art. 6.2. Goederen of voorwerpen mogen niet worden opgeslagen in of voor ingangen, in gangen of in industriële liften, behalve gedurende de tijd die nodig is voor het vervoer, dus in essentie slechts enkele minuten.
Art. 6.3. Dans les locaux occupés, les occupants doivent veiller à conserver des couloirs de circulation permettant d'accéder à l'ensemble des locaux. Les occupants doivent prendre toute disposition afin d'éviter des chutes de marchandises dans les couloirs ou dans les locaux occupés.	Art. 6.3. In de gebruikte lokalen moeten de gebruikers ervoor zorgen dat de gangen zodanig worden onderhouden dat alle lokalen toegankelijk zijn. De gebruikers moeten alle nodige maatregelen treffen om te voorkomen dat goederen in de gangen of de gebruikte lokalen vallen.
Art. 6.4. Les occupants ne peuvent entreposer de la marchandise sur une hauteur ne permettant pas une stabilité suffisante, ou ayant pour conséquence d'endommager ou	Art. 6.4. De gebruikers mogen geen goederen opslaan op een hoogte die onvoldoende stabiliteit biedt of die de aan de muren of plafonds bevestigde installatie beschadigen of dreigen dat te doen.

de risquer d'endommager des installations fixées sur les murs ou les plafonds. Une hauteur sous plafond libre de 100 cm doit en toute circonstance être assurée par l'occupant. En cas d'équipements suspendus (luminaire, sprinklage etc), la hauteur précitée est calculée depuis l'extrémité la plus basse de l'équipement suspendus. Tout entreposage de marchandises ou équipements n'est autorisé que moyennant le respect strict de ces dispositions.	De gebruiker moet altijd een vrije plafondhoogte van 100 cm aanhouden. In het geval van hangende uitrustingen (verlichting, sprinklers, enz.) wordt deze hoogte berekend vanaf het laagste uiteinde van de hangende uitrustingen. De opslag van goederen of uitrustingen is alleen toegestaan indien deze bepalingen strikt worden nageleefd.
Art. 6.5. Les agents du Port ou les personnes qu'il mandate, peuvent ordonner ou prendre toutes les mesures qui s'imposent lorsque des marchandises entravent la circulation ou présentent un risque ou lorsque les dispositions du présent règlement relatives au stockage ne sont pas respectées, quelque soit le lieu où ces marchandises sont situées. Les frais d'intervention sont à la charge du contrevenant. Le Port décline tout responsabilité en cas d'endommagement ou de perte de marchandises suite à l'exécution de ces mesures. Aucune indemnité ne sera due.	Art. 6.5. De medewerkers van de Haven, of de personen die zij mandateren, kunnen alle nodige maatregelen bevelen of nemen wanneer goederen het verkeer hinderen of een risico vormen, of wanneer de bepalingen van dit reglement betreffende de opslag niet worden nageleefd, ongeacht waar deze goederen zich bevinden. Alle interventiekosten zijn voor rekening van de overtreder. De Haven wijst alle verantwoordelijkheid af voor schade aan of verlies van goederen ten gevolge van de uitvoering van deze maatregelen. Er zal geen vergoeding verschuldigd zijn.
<u>Chapitre VII – Affichage, publicité et visibilité des activités</u> Art. 7.1. L'occupant ne peut pas, sans autorisation écrite et préalable du Port : - Disposer des panneaux publicitaires, enseignes, affiches promotionnelles, lampes, ou toute autre installation (comprenant par exemple, le nom de l'entreprise, des prix, ou toute autre information) sur toute partie des bâtiments et installations portuaires. - Disposer des armoires, vitrines, racks, ou toute autre installation à la vue du public sur les quais, sur le site TIR et PBP ou à	<u>Hoofdstuk VII - Uithangen, bekendmaking en zichtbaarheid van de activiteiten</u> Art. 7.1. De gebruiker mag niet zonder de voorafgaande schriftelijke toestemming van de Haven: - Reclameborden, uithangborden, reclameposters, lampen, of enige andere installatie (met inbegrip van bijvoorbeeld bedrijfsnamen, prijzen, of enige andere informatie) op enig deel van de havengebouwen en -faciliteiten plaatsen. - Kasten, vitrines, rekken of andere installaties met promotiedoeleinden in het zicht van het publiek op de kades, op de site van het TIR en het PBP of op minder

moins de cinq mètres de l'entrée du site dans un but promotionnel. Art. 7.2. – Tous impôts et frais de quelque nature que ce soit, consécutifs au placement d'installations, autorisées ou non, sont à charges de l'occupant.	dan vijf meter van de ingang van de site plaatsen. Art. 7.2. - Alle belastingen en kosten, van welke aard ook, die voortvloeien uit de plaatsing van wel of niet toegelaten installaties zijn ten laste van de gebruiker.
<u>Chapitre VIII – Evacuation des déchets</u>	<u>Hoofdstuk VIII - Afvalverwijdering</u>
Art. 8.1. La gestion des déchets par l'occupant doit répondre aux critères d'hygiène et de sécurité édictés dans le présent règlement, ou dans tout autre texte législatif ou réglementaire, ainsi qu'aux règles usuelles.	Art. 8.1. Het afvalbeheer door de gebruiker moet voldoen aan de gezondheids- en veiligheidseisen die in dit reglement of in een andere wet- of regelgeving zijn opgenomen, en in de gebruikelijke regels.
Art. 8.2. Les occupants doivent prendre toute disposition afin d'évacuer, par leurs propres moyens, leurs déchets de toute nature: emballages, palettes, déchets domestiques, vieux conditionnements, vieux meubles, pièces métalliques, etc, soit dans les containers mis à la disposition des usagers par le Port de Bruxelles suivant les consignes précisées par le Port de Bruxelles en la matière, soit en dehors du domaine portuaire en respectant les législations et règlements en matière de propreté publique.	Art. 8.2. De gebruikers moeten al het nodige doen om hun afval van allerlei aard te verwijderen: verpakkingen, paletten, huisvuil, oude verpakkingen, oude meubelen, metalen onderdelen, enz., hetzij in de containers die door de Haven ter beschikking van de gebruikers worden gesteld volgens de instructies die de Haven ter zake geeft, hetzij buiten het havendomein, met inachtneming van de wetgeving en reglementering inzake openbare netheid.
L'utilisation des containers mis à disposition par le Port de Bruxelles pourra être limitée en cas d'usage jugé abusif par un occupant. Leur usage pourra en outre être conditionné au respect des instructions délivrées par les agents du Port de Bruxelles.	Het gebruik van de containers die door de Haven van Brussel ter beschikking worden gesteld, kan worden beperkt in geval van ongeoorloofd gebruik. Hun gebruik kan ook afhankelijk worden gesteld van de naleving van de instructies die door de medewerkers van de Haven van Brussel worden gegeven.
Art. 8.3. Les déchets jetés dans les containers du Port doivent être préalablement triés en fonction du type de déchet autorisé dans ces containers. Ils doivent être jetés conformément aux consignes imposées et notamment dans un état compatible avec les consignes en matière de tri.	Art. 8.3. Afval dat in de containers van de Haven wordt gedeponneerd, moet vooraf worden gesorteerd volgens het soort afval dat in deze containers is toegestaan. Het afval moet worden verwijderd conform de regelgeving en met name in een staat die verenigbaar is met de sorteringsvoorschriften.
Art. 8.4. Les déchets autres que les plastiques, papiers, cartons, bois ne sont pas	Art. 8.4. Ander afval dan plastic, papier, karton en hout zal niet aanvaard worden in

acceptés dans les containers du Port et seront évacués par l'occupant, à ses frais.	de containers van de Haven en moet door de gebruiker op eigen kosten verwijderd worden.
Art. 8.5. Aucun déchet ne peut être abandonné dans les couloirs, dans les entrées, sur les quais, ou à un quelconque endroit du domaine portuaire. Il est interdit de jeter des papiers, bouteilles, cannettes et autres déchets en dehors des poubelles prévues à cet effet.	Art. 8.5. Afval mag niet worden achtergelaten in de gangen, bij de ingangen, op de kades of waar dan ook op het havendomein. Het is verboden papier, flessen, blikjes en ander afval buiten de daarvoor bestemde vuilnisbakken te gooien.
Les agents du Port et mandataires constatent les dépôts des déchets et prennent les mesures nécessaires pour les évacuer.	De medewerkers en vertegenwoordigers van de Haven stellen de afvalstortingen vast en treffen de nodige maatregelen om ze te verwijderen.
Art. 8.6. Les frais résultants de la gestion des déchets seront répercutés sous la forme d'une participation financière des occupants ne disposant pas d'un contrat spécifique pour l'évacuation de leurs déchets.	Art. 8.6. De kosten van het afvalbeheer zullen worden aangerekend in de vorm van een financiële bijdrage van de gebruikers die geen specifiek contract hebben voor de verwijdering van hun afval.
<u>Chapitre IX – Sécurité</u>	<u>Hoofdstuk IX - Veiligheid</u>
a. Installations électriques Art. 9.1. Il est strictement interdit de se raccorder, par tout moyen que ce soit, aux réseaux électriques TN-S du Port, sans accord exprès, écrit et préalable. Cet accord n'est valablement donné qu'après calcul du dimensionnement du raccordement souhaité. Les plans devront donc être transmis au Port de Bruxelles lors de la demande de raccordement. L'autorisation de raccordement est conditionnée au respect de modalités d'utilisation du raccordement et de consignes de sécurité. Elles sont arrêtées et contrôlées par les représentants du Port de Bruxelles. Le non-respect de ces modalités et consignes implique, de plein droit, le retrait de l'autorisation. Art. 9.2. Toute installation électrique effectuée par l'occupant doit faire l'objet	a. Elektrische installaties Art. 9.1. Het is ten strengste verboden om op enigerlei wijze zonder uitdrukkelijke, schriftelijke en voorafgaande toestemming een aansluiting te maken met de elektrische netwerken TN-S van de Haven. De toestemming wordt slechts verleend na de berekening van de dimensionering van de gevraagde aansluiting. De plannen moeten dus bij de aanvraag van de aansluiting aan de Haven van Brussel worden voorgelegd. De toestemming voor de aansluiting is afhankelijk van de naleving van de gebruiksvoorwaarden voor de aansluiting en de veiligheidsvoorschriften. Zij worden vastgesteld en gecontroleerd door de vertegenwoordigers van de Haven van Brussel. De niet-naleving van deze voorwaarden en instructies leidt automatisch tot de intrekking van de toestemming.

d'une réception en bonne et due forme (selon la réglementation en vigueur). Celle-ci est à l'entière charge de l'occupant. La preuve de cette réception doit être transmise aux agents du Port de Bruxelles dès réception. Art. 9.3. En dehors des agents du Port de Bruxelles et des techniciens dûment mandatés pour intervenir sur ces installations, aucune personne n'est autorisée à accéder, à modifier, à prolonger ou à réparer des installations électriques appartenant au Port de Bruxelles, même à titre provisoire. L'occupant est tenu de donner accès à ses installations dans le cadre des contrôles périodiques de vérification de conformité réalisés par le Port et/ou les prestataires mandatés par ce dernier.	Art. 9.2. Elke elektrische installatie die de gebruiker uitvoert, moet naar behoren worden opgeleverd (volgens de geldende voorschriften). De gebruiker is hiervoor als enige verantwoordelijk. Het bewijs van de oplevering moet onmiddellijk na ontvangst aan de medewerkers van de Haven van Brussel worden bezorgd. Art. 9.3. Met uitzondering van het personeel van de Haven van Brussel en de technici die gemachtigd zijn om aan de installaties te werken, mag niemand, zelfs niet tijdelijk, de elektrische installaties van de Haven van Brussel betreden, wijzigen, uitbreiden of herstellen. De gebruiker is verplicht toegang te verlenen tot zijn installaties voor de periodieke conformiteitscontroles die door de Haven en/of haar aangewezen dienstverleners worden uitgevoerd.
Art. 9.4. Lorsque l'occupant doit remplacer des lampes ou tubes lumineux usagés, ou doit effectuer des opérations d'entretien dans le cadre de ses obligations contractuelles, il doit utiliser le même type de matériel que celui qui est devenu défectueux et doit exécuter ces opérations conformément à la législation en vigueur en particulier le Règlement Général des Installations Electriques. Si le matériel du type existant n'est plus commercialisé, l'occupant demande auprès du Port de Bruxelles quel matériel il doit utiliser.	Art. 9.4. Wanneer de gebruiker gebruikte lampen of lichtbuizen moet vervangen of in het kader van zijn contractuele verplichtingen onderhoudswerkzaamheden moet uitvoeren, moet hij hetzelfde type materieel gebruiken als dat welk defect is geraakt en moet hij deze werkzaamheden uitvoeren volgens de geldende wetgeving, met name het Algemeen Reglement op de Elektrische Installaties. Indien het bestaande type materieel niet meer beschikbaar is, moet de gebruiker aan de Haven van Brussel vragen welk materieel hij moet gebruiken.
Art. 9.5. Lorsqu'un occupant ou tout autre usager des bâtiments constate une défectuosité ou une anomalie sur une installation électrique, même en dehors des locaux qu'il occupe habituellement, il doit en avertir les services techniques du Port de Bruxelles dans les plus brefs délais.	Art. 9.5. Wanneer een gebruiker of elke andere persoon in de gebouwen een defect of een anomalie in een elektrische installatie opmerkt, zelfs buiten de lokalen die hij gewoonlijk betreft, moet hij de technische diensten van de Haven van Brussel hiervan zo snel mogelijk op de hoogte brengen.
b. Installations d'ascenseurs, d'ascenseur industriels et de volets	b. Liften, industriële liften en rolluiken

Art. 9.6. L'utilisation des ascenseurs est interdite en cas d'incendie ou autre situation d'urgence.	Art. 9.6. Het gebruik van de liften is verboden in het geval van brand of andere noodsituaties.
Art. 9.7. Toute personne ne peut qu'utiliser les ascenseurs prévus pour les personnes, et ne peut en aucun cas utiliser les ascenseurs industriels prévus pour les marchandises, même pour accompagner celles-ci. Il n'est permis d'entrer dans un ascenseur industriel que lorsque celui-ci est à l'arrêt, pour déposer, arrimer, ou retirer des marchandises.	Art. 9.7. Men mag alleen de personenliften gebruiken en in geen geval de industriële liften die bestemd zijn voor goederen, zelfs niet om ze te begeleiden. Een industriële lift mag alleen worden betreden terwijl hij stilstaat, om goederen te deponeren, vast te zetten of te verwijderen.
Art. 9.8. Les ascenseurs (pour personnes) ne peuvent être utilisés afin de transporter des objets lourds ou volumineux ou des marchandises.	Art. 9.8. De (personen)liften mogen niet worden gebruikt voor het vervoer van zware of omvangrijke voorwerpen of goederen.
Art. 9.9. Chaque fois qu'une personne quitte un ascenseur, l'utilisateur veille à ce que les portes soient refermées complètement. En dehors de la période strictement nécessaire pour permettre aux passagers de monter ou de descendre, l'ascenseur ne peut être maintenu bloqué à un étage, même pour un court laps de temps.	Art. 9.9. Telkens als een persoon een lift verlaat, zorgt de gebruiker ervoor dat de deuren volledig worden gesloten. Afgezien van de tijd die strikt noodzakelijk is om passagiers te laten in- of uitstappen, mag de lift niet geblokkeerd blijven op een verdieping, zelfs niet voor korte tijd.
Art. 9.10. Lorsque le chargement ou déchargement d'un ascenseur industriel est terminé, l'utilisateur veille à ce que les portes soient refermées complètement. En dehors de la période strictement nécessaire aux opérations de chargement ou déchargement, l'ascenseur industriel ne peut être maintenu bloqué à un étage, même pour un court laps de temps.	Art. 9.10. Na het laden of lossen van een industriële lift moet de gebruiker ervoor zorgen dat de deuren volledig gesloten zijn. Afgezien van de tijd die strikt noodzakelijk is voor het laden of lossen mag de industriële lift niet geblokkeerd blijven op een verdieping, zelfs niet voor een korte periode.
Art. 9.11. Lors d'une panne d'un ascenseur ou d'un ascenseur industriel, l'utilisateur en avertit immédiatement le Port de Bruxelles aux numéros de téléphone indiqués dans et à proximité des ascenseurs et ascenseurs industriels, par exemple à l'aide des téléphones de secours placés dans les cabines,	Art. 9.11. In het geval van een defect van een lift of een industriële lift moet de gebruiker onmiddellijk de Haven van Brussel verwittigen op de telefoonnummers die in en bij de liften en industriële liften zijn aangegeven, bijvoorbeeld door middel van de noodtelefoons die in de cabines zijn

en précisant le nom ou le numéro de l'ascenseur ou de l'ascenseur industriel en panne, et en indiquant si des personnes y sont bloquées.	geplaatst, met vermelding van de naam of het nummer van de defecte lift of industriële lift, en met de vermelding of personen in de lift of industriële lift geblokkeerd zijn.
Art. 9.12. L'utilisation des ascenseurs industriels est interdite : – pour transporter des charges excédant la limite de poids indiquée ; – pour transporter des objets mal arrimés dont le mouvement ou la chute dans la cabine pourrait bloquer ou endommager l'installation. L'utilisation des ascenseurs industriels doit être correcte, raisonnable et se faire dans les respects des prescriptions techniques prévues pour celle-ci, notamment : – Les charges doivent être correctement fixées et stabilisées dans l'ascenseur industriel ; – Le poids des marchandises doit être équilibré selon les indications qui figurent sur ou dans les installations ; – La charge doit être répartie à partir du centre de l'ascenseur industriel. Elle doit être placée à bonne distance des portes et du fond de la cabine ; – L'usage de l'ascenseur industriel doit se faire en respectant la charge maximale permise et les limites d'encombrement indiquées au-dessus de chaque porte. L'occupant sera responsable des conséquences des détériorations, pannes, blocages et chutes qu'il occasionne.	Art. 9.12. Het gebruik van industriële liften is verboden: – voor het vervoer van lasten die het aangegeven maximumgewicht overschrijden; – voor het vervoer van slecht vastgezette voorwerpen waarvan de beweging of val in de cabine de installatie zou kunnen blokkeren of beschadigen. De industriële liften moeten correct, redelijk en volgens de vastgestelde technische voorschriften worden gebruikt en met name: – De lasten moeten in de industriële lift goed worden vastgezet en gestabiliseerd; – Het gewicht van de goederen moet evenwichtig worden verdeeld volgens de aanwijzingen op of in de installaties; – De last moet vanuit het midden van de industriële lift worden verdeeld. Hij moet op voldoende afstand van de deuren en de achterkant van de cabine worden geplaatst; – De industriële liften moeten worden gebruikt binnen de limieten van de maximale belasting en de maximale ruimte die boven elke deur aangegeven zijn. De gebruiker is aansprakelijk voor de gevolgen van alle door hem veroorzaakte beschadigingen, storingen, verstoppingen en vallen.
Art. 9.13. L'utilisation des volets doit être correcte, raisonnable et se faire dans les respects des prescriptions techniques prévues pour celle-ci.	Art. 9.13. De rolluiken moeten correct, redelijk en in overeenstemming met de technische voorschriften worden gebruikt. Het is met name verboden rolluiken te blokkeren en hun werking of sluiting te verhinderen.

En particulier, il est interdit de bloquer le volet, d'empêcher son fonctionnement ou sa fermeture. A la fin de son utilisation, l'utilisateur veille à ce que les volets soient refermés complètement. L'occupant sera tenu responsable de toutes les conséquences des pannes occasionnées du fait de l'utilisation des volets.	Na het gebruik moet de gebruiker ervoor zorgen dat de rolluiken volledig gesloten zijn. De gebruiker zal verantwoordelijk worden gesteld voor alle gevolgen van defecten veroorzaakt door het gebruik van de rolluiken.
Art. 9.14. Toute utilisation incorrecte des installations (installations électriques, ascenseurs industriels, ascenseurs, etc) est considérée comme une utilisation non autorisée, susceptible de sanctions.	Art. 9.14. Elk oneigenlijk gebruik van de voorzieningen (elektrische installaties, industriële liften, liften, enz.) wordt beschouwd als ongeoorloofd gebruik en wordt bestraft met sancties.
c. Prévention contre l'incendie et l'explosion	c. Preventie van brand en explosies
Art. 9.15. Tout utilisateur des bâtiments doit veiller à éviter la naissance d'incendies dans celui-ci.	Art. 9.15. Alle gebruikers van de gebouwen moeten erover waken dat geen brand in het gebouw ontstaat.
Art. 9.16. Tout utilisateur des bâtiments est tenu de s'informer de la configuration de ceux-ci, de l'emplacement des issues de secours et des moyens de lutte contre l'incendie.	Art. 9.16. Alle gebruikers van de gebouwen moeten zich op de hoogte stellen van de configuratie van de gebouwen, de plaats van de nooduitgangen en de blusmiddelen.
Art. 9.17. Les occupants doivent installer et entretenir les extincteurs dont le nombre est déterminé par la législation, le conseiller en prévention, ou dans le contrat, et ce dans toutes les parties qu'ils occupent à titre privatif.	Art. 9.17. De gebruikers moeten brandblussers, waarvan het aantal wordt bepaald door de wetgeving, door de preventieadviseur of door het contract, installeren en onderhouden in alle delen die zij privé gebruiken.
Art. 9.18. Lorsque le bâtiment est équipé d'un système d'alerte ou d'alarme anti-incendie, toute personne qui constate de la fumée ou la naissance d'un incendie doit immédiatement actionner ce système, ET appeler en priorité le Service d'Incendie (Téléphone : 112).	Art. 9.18. Wanneer het gebouw is uitgerust met een brandalarm- of waarschuwingssysteem, moet iedereen die rook of het uitbreken van brand opmerkt, onmiddellijk dit systeem activeren EN met voorrang de brandweer bellen (telefoon: 112).

Art. 9.19. Lorsque cela est possible, tout début d'incendie doit être combattu au moyen des extincteurs portatifs et lances d'incendies qui équipent le bâtiment. Si le feu ne peut être facilement éteint ou en cas de fumée trop importante, il y a lieu d'évacuer le bâtiment par les escaliers et sorties les plus proches, en veillant à la bonne fermeture des portes coupe-feu.	Art. 9.19. Voor zover mogelijk moet elke uitslaande brand worden bestreden met de draagbare blustoestellen en brandslangen die in het gebouw aanwezig zijn. Als de brand niet gemakkelijk kan worden geblust of bij een te hevige rookontwikkeling moet het gebouw worden geëvacueerd via de dichtstbijzijnde trappen en uitgangen, waarbij ervoor moet worden gezorgd dat de branddeuren goed gesloten zijn.
Art. 9.20. L'utilisation de moyens de lutte contre l'incendie est strictement réservée à cette fin. Toute utilisation de ces moyens doit être signalée au Port de Bruxelles à des fins de contrôle et de remise en état. En particulier, les lances d'incendie ne peuvent pas être utilisées pour prendre de l'eau en dehors de la lutte contre l'incendie.	Art. 9.20. De blusmiddelen mogen alleen voor het blussen worden gebruikt. Elk gebruik van deze middelen moet aan de Haven van Brussel worden gemeld met het oog op controle en herstel. Brandslangen mogen met name niet worden gebruikt om buiten de brandbestrijding water af te nemen.
Art. 9.21. Sur le domaine portuaire, il est strictement interdit : – de faire du feu à l'aide de quelque moyen que ce soit ; – d'utiliser des appareils de chauffage à combustion interne ou externe ; – d'utiliser des appareils de chauffage, même électriques, si ceux-ci ne sont pas fixés au mur ou au sol, et munis des sécurités normalisées évitant les courts-circuits et tout trouble pouvant faciliter l'apparition de l'incendie ; – d'utiliser des appareils chauffants, de quelque nature que ce soit, à proximité de matières combustibles ou pouvant propager le feu. Par conséquent, est strictement interdite l'utilisation des appareils tels que : bougies, lampes à pétrole ou à gaz, poêles à bois ou à charbon ; poêles ou réchauds à mazout, à essence, à alcool, à pétrole et, réchauds au gaz ; etc. (liste non exhaustive).	Art. 9.21. In het havendomein is het ten strengste verboden: – om vuur te maken, op welke manier dan ook; – om verwarmingstoestellen met interne of externe verbranding te gebruiken; – om verwarmingstoestellen, zelfs elektrische, te gebruiken als ze niet aan de muur of de vloer zijn bevestigd en voorzien zijn van genormaliseerde veiligheidsvoorzieningen voor de preventie van kortsluiting en elke storing die het uitbreken van brand zou kunnen bevorderen; – om verwarmingstoestellen van welke aard ook te gebruiken in de buurt van brandbare materialen of materialen die een brand kunnen verspreiden. Bijgevolg is het ten strengste verboden om toestellen te gebruiken zoals kaarsen, olie- of gaslampen, hout- of kolenkachels ten strengste verboden; kachels of komforen met olie, benzine, alcohol, petroleum of gas; enz. (niet-uitputtende lijst).

Art. 9.22. Dans les bâtiments, il est strictement interdit de fumer. Toute cigarette allumée doit être éteinte dès l'arrivée au bâtiment, les mégots doivent être jetés dans les bacs récupérateurs prévus à cet effet aux entrées du bâtiment.	Art. 9.22. Roken is ten strengste verboden in de gebouwen. Alle brandende sigaretten moeten bij aankomst in het gebouw worden gedoofd en de sigarettenpeuken moeten worden weggegooid in de daarvoor bestemde vuilnisbakken bij de ingangen van het gebouw.
Art. 9.23. Les occupants qui entreposent ou projettent d'entreposer des matières facilement combustibles ou sujettes à propager facilement le feu, ou des produits destinés à l'industrie chimique doivent le signaler au conseiller en prévention du Port de Bruxelles.	Art. 9.23. Gebruikers die materialen opslaan of van plan zijn op te slaan die gemakkelijk brandbaar zijn of brand gemakkelijk kunnen verspreiden, of producten die bestemd zijn voor de chemische industrie, moeten dit melden aan de preventieadviseur van de Haven van Brussel.
Art. 9.24. Le dépôt ou stockage de liquides inflammables dont le point éclair est inférieur à 21°C est interdit. Sont particulièrement visés (liste non exhaustive) : essence, white spirit, méthanol, naphte, kérosène, pétrole, etc.	Art. 9.24. Het deponeren of opslaan van ontvlambare vloeistoffen met een vlammpunt lager dan 21°C is verboden. Dit omvat (niet-uitputtende lijst): benzine, white spirit, methanol, nafta, kerosine, petroleum enz.
Art. 9.25. Le stockage de bonbonnes de gaz pouvant exploser ou s'enflammer est interdit, même si ces bonbonnes sont vides.	Art. 9.25. De opslag van gasflessen die kunnen ontploffen of ontbranden is verboden, zelfs als ze leeg zijn.
Art. 9.26. Le stockage de munitions, d'explosifs et de feux d'artifices est strictement interdit même si l'occupant est habilité et agréé pour en détenir ou en faire le commerce, sauf autorisation écrite, expresse et préalable du Port de Bruxelles.	Art. 9.26. De opslag van munitie, explosieven en vuurwerk is ten strengste verboden, zelfs indien de gebruiker gemachtigd en erkend is om ze in bezit te hebben of te verhandelen, tenzij de Haven van Brussel vooraf haar uitdrukkelijk schriftelijke toestemming heeft gegeven.
Art. 9.27. Le chargement de batteries de grandes puissances, telles les batteries d'engins de manutention est interdit sauf si le local où la mise en charge a lieu, a été spécialement conçu ou agréé à cet effet au préalable par le Port de Bruxelles.	Art. 9.27. Het laden van accu's met een hoog vermogen, zoals accu's voor overslagapparatuur, is verboden, behalve indien de ruimte waar het laden plaatsvindt speciaal voor dat doel is ingericht of door de Haven van Brussel is goedgekeurd.
Art. 9.28. Lorsque l'occupant utilise ou prévoit d'utiliser des appareils électriques dont la puissance nominale dépasse 4.500 Watts, il doit le signaler au Port de Bruxelles,	Art. 9.28. Indien de gebruiker elektrische apparatuur met een vermogen van meer dan 4.500 watt gebruikt of van plan is te gebruiken, moet hij dit melden aan de Haven

lequel se réserve le droit de refuser ou faire cesser cette utilisation ou d'imposer des mesures de sécurité supplémentaires.	van Brussel, die zich het recht voorbehoudt dit gebruik te weigeren of stop te zetten of bijkomende veiligheidsmaatregelen op te leggen.
Art. 9.29. La modification de l'installation électrique par une personne étrangère au personnel du Port de Bruxelles ou non mandatée par lui est strictement interdite.	Art. 9.29. Het is ten strengste verboden elektrische installaties te laten wijzigen door personen die geen deel uitmaken van het personeel van de Haven van Brussel of niet door de Haven gemachtigd zijn.
d. Règlement de santé publique	d. Regelgeving inzake de volksgezondheid
Art.9.30. Il est interdit de stocker ou d'entreposer des liquides qui, en se répandant accidentellement, pourraient : – produire des émanations toxiques ; – causer l'incendie ou en faciliter la naissance ; – causer des brûlures ; – endommager la structure du bâtiment ou ses installations ; accélérer l'oxydation des parties métalliques des lieux, outils ou infrastructures mis à disposition.	Art. 9.30. Het is verboden vloeistoffen op te slaan of te bewaren die, als ze per ongeluk worden gemorst: – giftige dampen produceren; – het uitbreken van brand veroorzaken of vergemakkelijken; – brandwonden veroorzaken; – de structuur van het gebouw of de installaties beschadigen; – de oxidatie van de metalen onderdelen van de lokalen, werktuigen of infrastructuur versnellen.
Art. 9.31. Il est interdit de stocker ou d'entreposer des gaz, même non combustibles, qui, en cas de fuite, pourraient : - produire des émanations toxiques ; - causer l'asphyxie ; - causer des brûlures ; - incommoder les usagers du bâtiment par des odeurs ou des irritations ; accélérer l'oxydation des parties métalliques des lieux, outils ou infrastructures mis à disposition.	Art. 9.31. Het is verboden gassen op te slaan of in voorraad te hebben, zelfs niet-brandbare gassen, die in geval van lekkage: - giftige dampen produceren; - verstikking veroorzaken; - brandwonden veroorzaken; - de gebruikers van het gebouw overlast bezorgen door geuren of irritaties; - de oxidatie van de metalen onderdelen van de lokalen, werktuigen of infrastructuur versnellen.
Art. 9.32. Dans le bâtiment, il est interdit de tenir des activités régulières produisant des poussières, fumées ou aérosols. Lorsque des travaux ont lieu, l'entrepreneur doit prendre toute disposition nécessaire afin	Art. 9.32. Regelmatige activiteiten in het gebouw die stof, dampen of aerosolen produceren, zijn verboden. Tijdens werken neemt de aannemer alle nodige maatregelen om de verspreiding van

d'éviter la dispersion des poussières, fumées ou aérosols en dehors de la zone de travail. Durant les travaux générant des poussières, des fumées, ou des aérosols, l'occupant est tenu de protéger les détecteurs de fumée, de gaz et autres détecteurs à l'aide des capuchons prévus à cet usage. Ces derniers sont disponibles sur demande auprès des agents du Port de Bruxelles. Les capuchons doivent être retirés par l'occupant dès la fin des travaux et remis aux agents du Port de Bruxelles. S'ils sont endommagés, l'occupant supportera le coût de leur remplacement.	stof, rook of aerosolen buiten het werkgebied te voorkomen. Tijdens werken waarbij stof, rook of aerosolen vrijkomen, moet de gebruiker de rook-, gas- en andere detectoren beschermen met daartoe bestemde kappen. Deze zijn op aanvraag verkrijgbaar bij de medewerkers van de Haven van Brussel. De kappen moeten door de gebruiker worden verwijderd zodra de werkzaamheden zijn voltooid en worden teruggegeven aan de medewerkers van de Haven van Brussel. Als ze beschadigd zijn, komen de kosten van vervanging voor rekening van de gebruiker.
Art. 9.33. Lorsque des liquides autorisés par le présent règlement présentent un caractère volatil, ceux-ci doivent être contenus dans des récipients évitant toute perte par évaporation.	Art. 9.33. Wanneer vloeistoffen die op grond van dit reglement zijn toegestaan, vluchtig zijn, moeten ze worden opgeslagen in containers die verlies door verdamping voorkomen.
Art. 9.34. Lorsque des matières périssables, denrées, textiles, papier, entrent en état de pourrissement ou de décomposition, ou présentent des moisissures ou des champignons, ces matières doivent être évacuées du bâtiment sans délais.	Art. 9.34. Wanneer bederfelijke materialen, levensmiddelen, textiel of papier bederven of ontbinden of aangetast zijn door schimmels of zwammen, moeten ze onverwijld uit het gebouw worden verwijderd.
Art. 9.35. L'entreposage d'animaux vivants ou morts est interdit.	Art. 9.35. De opslag van levende of dode dieren is verboden.
e. Hygiène	e. Hygiëne
Art. 9.36. Il est interdit de satisfaire ses besoins hors des sanitaires. Ces derniers doivent être utilisés en bon père de famille et selon l'usage usuel. Lorsque les sanitaires ne fonctionnent pas correctement, l'utilisateur qui le constate doit en avvertir le Port de Bruxelles au plus vite. Tout usage abusif ou incorrect sera sanctionné conformément au titre X. Les frais de nettoyage et de réparation sont à charge des occupants. Ils seront répartis au prorata des superficies occupées par ceux-ci.	Art. 9.36. Het is verboden zijn behoefte te doen buiten de sanitaire voorzieningen. Het sanitair moet als goede huisvader en volgens de gangbare praktijk worden gebruikt. Indien de sanitaire voorzieningen niet naar behoren functioneren, moet de gebruiker die dit vaststelt de Haven van Brussel hiervan zo spoedig mogelijk in kennis stellen. Elk misbruik of onjuist gebruik zal overeenkomstig titel X worden bestraft. De kosten van de schoonmaak en de reparatie zijn voor rekening van de

Sans préjudice de ce qui précède, l'occupant est responsable de l'entretien et du bon usage de ses sanitaires privés.	gebruikers. Ze zullen worden verdeeld pro rata de oppervlakten die zij gebruiken. Onverminderd het voorgaande is de gebruiker verantwoordelijk voor het onderhoud en het goede gebruik van zijn privésanitaire.
Art. 9.37. Il est interdit de jeter dans les cuvettes de WC des objets autres que du papier WC, et de jeter des mégots dans les urinoirs.	Art. 9.37. Het is verboden andere voorwerpen dan toiletpapier in de toiletputten te gooien en sigarettenpeuken in de urinoirs te gooien.
Art. 9.38. Il est interdit de donner de la nourriture aux animaux. Tout animal errant dans les lieux soumis au présent règlement devra être signalé au Port de Bruxelles.	Art. 9.38. Het is verboden dieren te voederen. Elk loslopend dier op de plaatsen die onder dit reglement vallen, moet aan de Haven van Brussel worden gemeld.
Art. 9.39. Il est interdit d'apporter des animaux pour d'autres raisons que celles liées à l'activité de l'occupant ou à la sécurisation du site. Il est interdit de laisser ses animaux sans surveillance et contrôle permanent de la part de leur maître. En particulier, il est interdit de laisser circuler librement des chiens de garde, même dans les parties privées. Tous les animaux accompagnant leur maître doivent être tenus en laisse.	Art. 9.39. Dieren mogen niet worden binnengebracht om andere redenen dan in verband met de activiteit van de gebruiker of de beveiliging van de site. Het is verboden dieren achter te laten zonder permanent toezicht en controle van hun eigenaar. Het is met name verboden waakhonden vrij te laten rondlopen, zelfs in privégedeelten. Alle dieren die hun eigenaar vergezellen, moeten aan de leiband worden gehouden.
f. Prévention contre l'intrusion	f. Inbraakpreventie
Art. 9.40. Lorsque les bâtiments sont pourvus de grilles, portes ou volets, ceux-ci doivent être refermés à clef après chaque passage, à l'arrivée et au départ de l'utilisateur, entre 20H00 le soir et 6H00 le matin.	Art. 9.40. Indien de gebouwen voorzien zijn van hekken, deuren of luiken, moeten deze na elk bezoek, bij aankomst en vertrek van de gebruiker, tussen 20.00 uur 's avonds en 6.00 uur 's morgens, worden gesloten.
Art. 9.41. Les grilles, portes et volets ne peuvent en aucun cas être bloqués ou calés en position ouverte.	Art. 9.41. Hekken, deuren en luiken mogen in geen geval geblokkeerd of vastgezet worden in geopende stand.
Art. 9.42. Les portes qui sont pourvues d'un dispositif de fermeture automatique ne peuvent être bloquées ou calées.	Art. 9.42. Deuren met een automatisch sluiting mogen niet worden geblokkeerd of vastgezet.

Art. 9.43. §1^{er}. Les occupants ne peuvent pas faire copier les clefs des grilles, des portes des communs et des fenêtres sans autorisation du Port de Bruxelles. De même, ils ne peuvent pas changer les cylindres sans autorisation du Port.

§2. Clés des communs :

Le concessionnaire ou bénéficiaire d'une autorisation recevra gratuitement, par défaut, deux clés – dites de base - de chaque porte commune indispensable pour pouvoir utiliser les locaux pris en concession.

Les clés supplémentaires seront facturées suivant le tarif en vigueur au moment de la demande et seront gardées par le concessionnaire ou bénéficiaire d'une autorisation pendant la durée de l'occupation.

Toutes les clés (même les clés supplémentaires) seront remises, sans indemnités, au Port à l'échéance du contrat ou de l'autorisation domaniale. Toute clé, badge, télécommande non remise à l'échéance du contrat ou de l'autorisation fera l'objet d'une facturation suivant le tarif en vigueur.

§3. Clés privatives :

Pour toute concession de bureau ou d'entrepôt, le concessionnaire ou bénéficiaire d'une autorisation sera tenu d'acheter le dispositif de clés (cylindre, clés, carte de reproduction) fourni par le Port suivant le tarif en vigueur. Il pourra, à sa convenance, reproduire des clés suivant ses besoins. Une clé sera néanmoins laissée à disposition du Port de Bruxelles dans le but unique d'effectuer des entretiens techniques périodiques aux installations. A cette fin, le Port communiquera un planning de visite au minimum une semaine avant chaque visite. Lors de l'état des lieux de sortie, le concessionnaire ou bénéficiaire d'une autorisation pourra, s'il le souhaite, récupérer le dispositif de clés (clés, cylindre, carte de reproduction). Aucune indemnisation ne sera

Art. 9.43. §1. De gebruikers mogen de sleutels van de hekken, gemeenschappelijke deuren en ramen niet laten kopiëren zonder toestemming van de Haven van Brussel. Zij mogen de cilinders niet veranderen zonder toestemming van de Haven.

§2. Sleutels van de gemeenschappelijke delen:

De concessionaris of de begunstigde van een vergunning ontvangt standaard gratis twee sleutels - basissleutels genoemd - voor elke gemeenschappelijke deur, die onontbeerlijk zijn voor het gebruik van de onder concessie genomen lokalen.

Extra sleutels worden in rekening gebracht volgens het op het moment van de aanvraag geldende tarief en worden door de concessionaris of de begunstigde van een vergunning bewaard tijdens de duur van het gebruik.

Alle sleutels (met inbegrip van extra sleutels) moeten bij het verstrijken van het contract of de domaniale vergunning zonder vergoeding aan de Haven worden teruggegeven. Elke sleutel, badge of afstandsbediening die op de vervaldatum van het contract of van de vergunning niet is teruggegeven, zal worden gefactureerd volgens het geldende tarief.

§3. Private sleutels:

Voor elke concessie van kantoren of opslagplaatsen zal de concessionaris het sleutelsysteem (cilinder, sleutels, reproductiekaart) moeten aankopen dat door de Haven ter beschikking wordt gesteld volgens het geldende tarief. Hij kan desgewenst sleutels bijmaken naar gelang van zijn behoeften. Hij moet de concessiegever een sleutel ter beschikking stellen, uitsluitend voor de uitvoering van periodiek technisch onderhoud aan de installaties. Daartoe zal de Haven ten minste één week voor elk bezoek een bezoekplanning meedelen. Tijdens de plaatsbeschrijving bij het vertrek kan de concessionaris of de begunstigde van een vergunning desgewenst het sleutelsysteem

due, y compris lorsque le concessionnaire ou bénéficiaire d'une autorisation décide de ne pas récupérer le dispositif précité.	(sleutels, cilinder, kaart) terugkrijgen. Er zal geen vergoeding verschuldigd zijn, zelfs indien de concessionaris of de begunstigde van een vergunning besluit het sleutelsysteem niet terug te krijgen.
Art. 9.44. Les usagers doivent signaler auprès du Port de Bruxelles et de la Police quand des vols, tentatives de vol ou dégradations ont été commis, ainsi que la présence de personnes ayant des comportements suspects.	Art. 9.44. De gebruikers moeten bij de Haven van Brussel en de politie aangifte doen van diefstal, poging tot diefstal of beschadiging, alsook van de aanwezigheid van personen die zich verdacht gedragen.
<u>Chapitre X – Fourniture d'électricité</u>	<u>Hoofdstuk X - Levering van elektriciteit</u>
Art. 10.1. En dérogation au principe prévu par les conditions générales, le Port de Bruxelles exerce pour l'occupant son droit d'éligibilité au sens de l'article 13 de l'ordonnance du 19 juillet 2001 relative à l'organisation du marché de l'électricité en Région de Bruxelles-Capitale et de l'article 11 de l'ordonnance du 1 ^{er} avril 2004 relative à l'organisation du marché du gaz en Région de Bruxelles-Capitale, concernant des redevances de voiries en matière de gaz et d'électricité et portant modification de l'ordonnance du 19 juillet 2001 relative à l'organisation du marché de l'électricité en Région de Bruxelles-Capitale. Ce mandat prend fin au terme de l'occupation.	Art. 10.1. In afwijking van de algemene voorwaarden treedt de concessiegever in de plaats van de concessionaris voor de uitoefening van het recht om in aanmerking te komen in de zin van artikel 13 van de ordonnantie van 19 juli 2001 betreffende de organisatie van de elektriciteitsmarkt in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en van artikel 11 van de ordonnantie van 1 april 2004 betreffende de organisatie van de gasmarkt in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, betreffende wegenisretributies inzake gas en elektriciteit en houdende wijziging van de ordonnantie van 19 juli 2001 betreffende de organisatie van de elektriciteitsmarkt in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. Dit mandaat vervalt bij het einde van het gebruik.
<u>Chapitre XI – Contrôles et instructions des agents du Port de Bruxelles</u>	<u>Hoofdstuk XI - Controles en instructies van de medewerkers van de Haven van Brussel</u>
Art. 11.1. A la demande d'un inspecteur de port du Port de Bruxelles, sur présentation de sa carte de service, tout usager ou occupant doit : – décliner son nom ; – présenter sa carte d'identité ; – indiquer s'il est bénéficiaire d'une autorisation, concessionnaire ou sous-concessionnaire ou s'il travaille pour l'un d'eux ;	Art. 11.1. Op verzoek van een haveninspecteur van de Haven van Brussel, op vertoon van zijn dienstkaart, moet alle gebruikers: – hun naam opgeven; – hun identiteitskaart tonen; – aangeven of zij vergunninghouder, concessionaris of subconcessionaris zijn, dan wel of zij voor een van hen werken; – aangeven naar welke plaats van het gebouw of de site ze zich begeven;

– indiquer vers quel endroit du bâtiment ou du site il se rend ; – indiquer la nature des marchandises qu’il transporte ; – en sa présence, donner libre accès aux loges, magasins ou entrepôts qu’il loue afin que l’agent du Port de Bruxelles puisse contrôler la bonne application des conditions d’occupation, du présent règlement ou de toute autre législation; – en sa présence, donner libre accès aux loges, magasins ou entrepôts qu’il loue afin que les services techniques du Port de Bruxelles puissent procéder à des contrôles, réparations, améliorations et investissements. Art. 11.2. Dans un souci de bonne gestion, durant l’occupation, le Port organise sur base régulière des contrôles des locaux occupés, afin de vérifier le respect des conditions d’occupation, du présent règlement ou de toute autre législation. Pour se faire, un rendez-vous est pris par un agent du Port. Les locaux mis à disposition par le Port seront, même en cas de sous-location, contrôlés avant l’échéance du contrat ou de l’autorisation. La non-réalisation d’un contrôle pour cause de refus de l’occupant de donner accès aux loges, magasins ou entrepôts concédés entraînera d’office une décision de non-prorogation de contrat ou de l’autorisation de la part du Port de Bruxelles. Le Port peut renoncer à l’organisation de ces contrôles périodique. L’absence de contrôle ne peut en aucun cas être préjudiciable au Port.	– aangeven welke goederen ze vervoeren; – in de aanwezigheid van de inspecteur vrije toegang verlenen tot de loges, magazijnen of opslagplaatsen die zij huren, zodat de medewerker van de Haven van Brussel de correcte toepassing van de gebruiksvoorwaarden, dit reglement of elke andere wetgeving kan controleren; – in zijn aanwezigheid vrije toegang verlenen tot de loges, winkels of opslagplaatsen die zij huren, zodat de technische diensten van de Haven van Brussel controles, herstellingen, verbeteringen en investeringen kunnen uitvoeren. Art. 11.2. Met het oog op een goed beheer organiseert de Haven tijdens het gebruik op regelmatige basis controles ter plaatse van de gebruikte lokalen, om na te gaan of de gebruiksvoorwaarden, dit reglement of enige andere wetgeving worden nageleefd. Hiervoor wordt een afspraak gemaakt door een medewerker van de Haven. De door de Haven ter beschikking gestelde lokalen moeten, zelfs in geval van onderverhuring, vóór het verstrijken van de overeenkomst of de vergunning worden geïnspecteerd. De onmogelijkheid om een inspectie uit te voeren als gevolg van de weigering van de gebruiker om toegang te verlenen tot de in concessie gegeven loges, magazijnen of opslagplaatsen zal automatisch leiden tot een besluit van de Haven van Brussel om het contract of de vergunning niet te verlengen. De Haven kan afzien van de organisatie van deze periodieke inspecties. Het ontbreken van controles kan in geen geval nadelig zijn voor de Haven.
Art. 11.3. Tout occupant doit veiller à apposer à côté de sa porte ou de son volet le document officiel établi par le Port de Bruxelles, et mentionnant les caractéristiques de son activité. L’occupant doit également donner le nom et le téléphone d’un ou de plusieurs	Art. 11.3. Elke gebruiker moet ervoor zorgen dat het officiële document dat door de Haven van Brussel wordt afgegeven en waarin de kenmerken van zijn activiteit worden vermeld, naast zijn deur of luik wordt aangebracht.

responsables pouvant être contactés 24h/24h pour les cas urgents et veiller à leur actualisation rapide et régulière. Ces renseignements restent confidentiels auprès du Port de Bruxelles et ne sont utilisés que pour des occasions qui nécessitent la présence rapide de l'occupant ou de son délégué. Art. 11.4. Les occupants sont tenus de se conformer à toute instruction des agents du Port de Bruxelles visant à garantir le respect des lois et règlements en vigueur et plus généralement de la propreté, de la salubrité et de la sécurité sur les sites.	De gebruiker moet ook de naam en het telefoonnummer geven van een of meer personen die 24 uur per dag bereikbaar zijn voor dringende gevallen, en ervoor zorgen dat deze gegevens snel en regelmatig worden bijgewerkt. Deze informatie blijft vertrouwelijk bij de Haven van Brussel en wordt enkel gebruikt indien de onmiddellijke aanwezigheid van de gebruiker of zijn afgevaardigde vereist is. Art. 11,4. De gebruikers zijn verplicht alle instructies van het personeel van de Haven van Brussel te volgen om de geldende wetten en reglementen na te leven en, meer algemeen, de netheid, de gezondheid en de veiligheid op de sites te verzekeren.
<u>Chapitre XII – Pénalités et indemnités</u>	<u>Hoofdstuk XII - Sancties en schadevergoeding</u>
Art. 12.1. Lorsqu'un agent du Port de Bruxelles constate un manquement au présent règlement, il le notifie, si possible, verbalement à son auteur. En tout état de cause, un courrier recommandé est envoyé au responsable du manquement. Le cas échéant, ce courrier mentionne, lorsque c'est possible, le montant de l'indemnisation des dégâts occasionnés par le manquement. Si une analyse ou une expertise complémentaire est nécessaire pour évaluer l'étendue du dommage et le montant de son indemnisation, le courrier précité le précise. Le contrevenant dispose d'un délai de 10 jours ouvrables pour contester, par courrier recommandé à adresser au Port de Bruxelles, sa responsabilité et/ou le montant des dégâts occasionnés. Ce délai commence à courir le lendemain de la remise du courrier recommandé à la poste. A défaut de réaction dans ce délai, l'occupant est réputé de manière irréfragable reconnaître être responsable de l'infraction et, le cas échéant, accepter la description du	Art. 12.1. Wanneer een medewerker van de Haven van Brussel een inbreuk op dit reglement vaststelt, stelt hij indien mogelijk de overtreder mondeling in kennis. In ieder geval wordt een aangetekende brief gezonden aan de persoon die verantwoordelijk is voor de inbreuk. In voorkomend geval wordt in deze brief, indien mogelijk, het bedrag van de vergoeding van de door de inbreuk veroorzaakte schade vermeld. Indien verdere analyse of expertise vereist is om de omvang van de schade en het bedrag van de schadevergoeding te bepalen, wordt dit in bovengenoemd schrijven gespecificeerd. De overtreder beschikt over een termijn van 10 werkdagen om, per aangetekende brief gericht aan de Haven van Brussel, zijn aansprakelijkheid en/of het bedrag van de veroorzaakte schade te betwisten. Deze termijn gaat in op de dag nadat de aangetekende brief op het postkantoor is bezorgd. Indien de gebruiker niet binnen deze termijn reageert, wordt hij onherroepelijk geacht te erkennen dat hij verantwoordelijk is voor de

dommage occasionné, son étendue et le montant de l'indemnisation demandée.

Art. 12.2. Après notification par lettre recommandée de la violation du règlement, et le cas échéant de l'infraction des règlements de police en vigueur, le Port de Bruxelles pourra mettre fin unilatéralement, aux torts de l'occupant, au contrat conclu ou à l'autorisation accordée au profit de l'occupant, et ce sans préjudice de la réclamation de toutes sommes restant dues ou de toute obligation de l'occupant.

Il sera d'office mis fin à l'autorisation ou au contrat dans les hypothèses suivantes :

- Lorsqu'à la suite d'infractions ou de négligences en matière de sécurité telle que décrites au Chapitre IX, l'occupant, ses préposés ou mandataires, mettent ou ont mis gravement en péril la sécurité des personnes ou des biens y compris aux alentours immédiats du site.

Par mettre gravement en péril la sécurité des personnes, il faut entendre l'action qui a causé ou qui aurait pu causer des blessures ou la mort d'un usager des installations du Port de Bruxelles ou d'une personne présente sur le site ou à proximité.

Par mettre en péril la sécurité des biens, il faut entendre l'action qui a eu ou qui pourrait avoir comme résultat de causer des dommages matériels importants aux biens appartenant au Port de Bruxelles ou un tiers.

- Lorsqu'après avoir commis trois manquements successifs au présent règlement dont les constats ont été dûment notifiés, l'occupant, ses préposés ou mandataires continuent de ne pas respecter les dispositions du présent règlement ou les instructions d'un mandataire du Port de Bruxelles.

- Lorsqu'à la suite d'un manquement commis par l'occupant, ses préposés ou mandataires, celui-ci a entraîné une dette vis-à-vis du Port de Bruxelles (frais, amende, pénalités, etc), et que, hormis en cas de contestation sérieuse, l'occupant refuse, après le deuxième rappel par lettre recommandée ou courriel, de rembourser ces frais, ou de consigner à titre provisionnel, une somme d'argent correspondant à la dette précitée.

inbreuk en, in voorkomend geval, in te stemmen met de beschrijving van de veroorzaakte schade, de omvang ervan en het bedrag van de gevorderde schadevergoeding.

Art. 12.2. Na kennisgeving per aangetekend schrijven van de overtreding van het reglement, en desgevallend van de overtreding van het van kracht zijnde politiereglement, kan de Haven van Brussel ten nadele van de gebruiker eenzijdig een einde stellen aan het gesloten contract of de verleende vergunning, onverminderd de opeising van de nog verschuldigde sommen of van enige verplichting van de gebruiker.

De vergunning of het contract wordt automatisch beëindigd in de volgende gevallen:

- Wanneer de gebruiker, zijn werknemers of lasthebbers, ten gevolge van veiligheidsovertredingen of nalatigheid zoals omschreven in hoofdstuk IX, de veiligheid van personen of goederen ernstig in gevaar brengen of hebben gebracht, ook in de onmiddellijke omgeving van de site.

"De veiligheid van personen ernstig in gevaar brengen" betekent een handeling die letsel of de dood heeft veroorzaakt of had kunnen veroorzaken van een gebruiker van de installaties van de Haven van Brussel of van een persoon die zich op of in de nabijheid van de site bevindt.

"De veiligheid van goederen in gevaar brengen" betekent een handeling die heeft geleid of zou kunnen leiden tot aanzienlijke materiële schade aan goederen die toebehoren aan de Haven van Brussel of aan een derde.

- Wanneer de gebruiker, zijn werknemers of lasthebbers, na drie opeenvolgende inbreuken op dit reglement, waarvan de vaststellingen naar behoren werden medegedeeld, blijven nalaten de bepalingen van dit reglement of de instructies van een lasthebber van de Haven van Brussel na te leven.

- Wanneer een inbreuk begaan door de gebruiker, zijn werknemers of lasthebbers, geleid heeft tot een schuld ten opzichte van de Haven van Brussel (kosten, boetes, dwangsommen, ...), en de gebruiker,

- Lorsque l'occupant ses préposés ou mandataires entreposent des matières interdites dans le présent règlement, et que l'injonction notifiée de faire cesser l'entreposage non réglementaire, n'a pas été suivie d'effets.

- Lorsque l'occupant, ses préposés ou mandataires ont causés des dégradations volontaires ou ont commis un fait grave punissable pénalement ou administrativement ou ont été les complices d'un tel fait.

Sont notamment considérés comme graves, tout faits préjudiciables aux biens ou au personnel du Port de Bruxelles ou aux tiers.

Art. 12.3. §1er. En application de l'article 16bis, §4 de l'ordonnance du 3 décembre 1992 relative à l'exploitation et au développement du canal, du port, de l'avant-port et de leurs dépendances dans la Région de Bruxelles-Capitale et du Règlement régional de police du canal et du Port de Bruxelles et sans préjudice de l'application d'autres mesures, le non-respect du présent règlement est susceptible d'être sanctionné du paiement d'une amende administrative de minimum 125 euros et maximum 25.000 euros. Ces montants sont indexés au premier janvier de chaque année par référence à l'indice des prix à la consommation publié dans le Moniteur belge.

§2. Par dérogation au paragraphe premier, eu égard aux impacts qu'il induit, tout dépôt de déchet en contravention des dispositions du chapitre VIII sera sanctionné par une amende de minimum 500 euros.

Art. 12.4. Outre les éventuelles sanctions administratives ou pénales et l'indemnisation des dégâts occasionnés, tout manquement au présent règlement pourra, en fonction de son importance, faire l'objet d'une pénalité contractuelle de maximum 125 € (montant 2021), à indexer.

Art. 12.5. §1er. L'application d'une amende ou pénalité ne fait pas obstacle à la demande

behoudens in geval van ernstige betwisting, na een tweede aanmaning per aangetekend schrijven of per e-mail, weigert deze kosten terug te betalen of bij wijze van voorlopige maatregel, een som geld te storten die overeenstemt met voornoemde schuld.

- Wanneer de gebruiker, zijn werknemers of lasthebbers materialen opslaan die op grond van dit reglement verboden zijn, en geen gevolg geven aan het bevel tot stopzetting van de illegale opslag.

- Wanneer de gebruiker, zijn werknemers of lasthebbers opzettelijk schade hebben toegebracht of een ernstige strafrechtelijke of bestuursrechtelijke inbreuk hebben gepleegd of er medeplichtig aan geweest zijn.

In het bijzonder wordt elke handeling die schade toebrengt aan de goederen of het personeel van de Haven van Brussel of aan derden als ernstig beschouwd.

Art. 12.3. §1. In toepassing van artikel 16bis, § 4 van de ordonnantie van 3 december 1992 betreffende de exploitatie en de ontwikkeling van het kanaal, de Haven, de voorhaven en de aanhorigheden ervan in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en van de gewestelijke politieverordening voor het Kanaal en de Haven van Brussel, en onverminderd de toepassing van andere maatregelen, kan de niet-naleving van dit reglement worden bestraft met een administratieve boete van minimaal 125 euro en maximaal 25.000 euro. Deze bedragen worden op 1 januari van elk jaar geïndexeerd aan de hand van de index van de consumptieprijzen dat in het Belgisch Staatsblad wordt gepubliceerd.

§2. In afwijking van de eerste paragraaf wordt, gezien zijn impact, het storten van afval in strijd met de bepalingen van hoofdstuk VIII, bestraft met een boete van ten minste 500 euro.

Art. 12.4. Naast eventuele administratieve of strafrechtelijke sancties en schadevergoeding, kan elke inbreuk op dit reglement, afhankelijk van de omvang van de inbreuk,

d'indemnisation pour les éventuels dommages subis par le Port de Bruxelles du fait du manquement constaté. §2. Les manquements aux articles du chapitre VI font d'office l'objet, par manquements constatés, d'une indemnisation forfaitaire sans que le Port ne doivent justifier son préjudice, de 250 euros/m²/jour. L'indemnité est due pour chaque journée entamée. §3. Dans le cadre des visites prévues en application de l'article 11.2., tout rendez-vous convenu mais annulé sans préavis ou non respecté par l'occupant induira d'office le paiement d'une indemnisation forfaitaire de 25 euros à charge de l'occupant.	worden bestraft met een contractuele boete van maximaal 125 euro (bedrag 2021), te indexeren. Art. 12.5. §1. De toepassing van een geldboete of een sanctie sluit niet uit dat een vordering wordt ingesteld tot vergoeding van de schade die de Haven van Brussel ten gevolge van de vastgestelde inbreuk heeft geleden. §2. Voor inbreuken op de artikelen van hoofdstuk VI wordt automatisch een forfaitaire schadevergoeding van 250 euro/m²/dag voor elke vastgestelde inbreuk opgelegd, zonder dat de Haven haar schade hoeft te rechtvaardigen. De vergoeding is verschuldigd voor elke begonnen dag. §3. In het kader van de bezoeken voorzien in toepassing van artikel 11.2, zal elke gemaakte afspraak die door de gebruiker zonder voorafgaande kennisgeving wordt geannuleerd of niet wordt nagekomen, automatisch leiden tot de betaling van een forfaitaire schadevergoeding van 25 euro, te betalen door de gebruiker.
<u>Chapitre XIII – Mesures d'urgence</u>	<u>Hoofdstuk XIII - Dringende maatregelen</u>
Art. 13.1. Conformément à l'article 20 §6 de la loi du 5 mai 1936 fixant le statut des capitaines de port, et au Règlement de police portuaire, le capitaine, le capitaine adjoint ou les inspecteurs de port, en cas d'accident ou de menace pour la sécurité, notamment en cas : – d'absence ; – de refus ; – de résistance ; – de manque de coopération lors de l'exécution des mesures de sûreté décidées par le capitaine de port, le	Art. 13.1. Overeenkomstig artikel 20 §6 van de wet van 5 mei 1936 tot vaststelling van het statuut van de havenkapiteins en het politiereglement van de Haven kunnen de kapitein, de adjunct-kapitein of de haveninspecteurs bij een ongeval of een dreiging voor de veiligheid, in het bijzonder: – afwezigheid; – weigering; – verzet; – gebrek aan samenwerking bij de uitvoering van veiligheidsmaatregelen waartoe de havenkapitein, de adjunct-

capitaine adjoint ou les inspecteurs de port. peuvent poursuivre l'exécution des mesures de sûreté qu'ils sollicitent, par voie de contrainte. Les actions nécessaires à l'exécution des mesures de sûreté s'effectueront aux risques et frais du contrevenant, du propriétaire ou de la personne ayant la garde des engins de transport, de travail, de port ou de chargement.	havenkapitein of de haveninspecteurs hebben beslist, de uitvoering van de door hen gevraagde veiligheidsmaatregelen afdwingen. De voor de uitvoering van de veiligheidsmaatregelen noodzakelijke handelingen gebeuren voor rekening en risico van de overtreder, de eigenaar of degene die het transport-, werk-, haven- of laadmaterieel onder zijn hoede heeft.
Art. 13.2. Lorsque la situation présente requiert des mesures urgentes, afin de préserver les biens ou les personnes ou d'appliquer les consignes de sécurité telles que définies au Chapitre IX, soit que la situation est qualifiée de critique par les services de secours ou par les préposés à la Sécurité du Port de Bruxelles, ou est en passe de le devenir, soit que la mauvaise volonté de la part de l'occupant implique de telles mesures, le personnel qualifié peut pénétrer dans les lieux loués, en utilisant tout moyen nécessaire afin d'appliquer les mesures conservatoires requises. L'introduction dans les lieux loués se fera en présence soit d'un huissier de justice, soit du Capitaine du Port de Bruxelles ou d'un inspecteur du port assermenté, soit d'un inspecteur de police, soit de l'Ingénieur en Chef Directeur ou de son délégué. Si l'urgence ne permet pas de recourir à la présence d'une de ces personnes, l'agent assermenté présent sur les lieux prendra la décision qui s'impose en fonction du degré d'urgence et rendra compte à ses supérieurs. Sans préjudice des limitations prévues par la loi, le concessionnaire sera averti dans les plus brefs délais des mesures d'urgence qui ont été prises dans les lieux mis à sa disposition par le Port de Bruxelles.	Art. 13.2. Wanneer de situatie dringende maatregelen vereist om goederen of personen te beschermen of om de veiligheidsinstructies van hoofdstuk IX toe te passen, of wanneer de situatie door de hulpdiensten of door de veiligheidsagenten van de Haven van Brussel als kritiek wordt beschouwd, of dat dreigt te worden, of wanneer de onwil van de gebruiker dergelijke maatregelen impliceert, mag het bevoegde personeel de gehuurde ruimten met alle nodige middelen betreden om de vereiste beschermingsmaatregelen toe te passen. Het betreden van de gehuurde lokalen moet geschieden in aanwezigheid van hetzij een deurwaarder, hetzij de Kapitein van de Haven van Brussel of een beëdigd haveninspecteur, hetzij een politie-inspecteur, hetzij de Hoofdingenieur-directeur of zijn afgevaardigde. Indien de situatie te dringend is om op een van deze personen te wachten, neemt de ter plaatse aanwezige beëdigde ambtenaar de passende beslissing naargelang van de mate van dringendheid en brengt hij verslag uit aan zijn superieuren. Onverminderd de bij wet voorziene beperkingen, zal de concessionaris zo snel mogelijk op de hoogte worden gebracht van de noodmaatregelen die zijn genomen in de lokalen die hem door de Haven van Brussel ter beschikking worden gesteld.